

# ARTivating

Public Buildings  
悠遊藝術大樓

the cave workshop  
洞穴創意工作室

Tung Chung  
Municipal Services Building  
東涌市政大樓

Li Tin-lun  
李天倫

Lung Yat Community Hall  
龍逸社區會堂

Jino Yeung  
楊悅欣

Tai Kok Tsui  
Municipal Services Building  
大角咀市政大廈

Tang Kwok-hin  
鄧國峯

Stanley  
Municipal Services Building  
赤柱市政大廈

# 序言

我深信公共藝術設置的完成，才是公共藝術生命的開始。

藝術和公共空間，把兩者連接起來的最直接方法就是把藝術作品設置在公共空間中。當它們與觀眾「相遇」，公共藝術的獨特性往往引發出奇妙的效果！要讓公共藝術衍生意義，少不了的還有藝術家個人的歷練、解讀和發揮與那特定時間、空間、環境、周遭的人物、事物、文化歷史、精神面貌等之關聯能力和創造力。

是次「悠遊藝術大樓」公共藝術計劃，邀請了四組不同背景的本地藝術家，分別為四所政府大樓的公共空間度身訂造與該社區、社羣息息相關的公共藝術作品。計劃旨在將藝術融入生活，拉近大眾與藝術的距離，為大樓的使用者及訪客帶來新體驗，讓生活在繁忙中的你能近在咫尺也可接觸和欣賞藝術；同時亦希望作為一個平台，讓藝術家以他們獨特的感性觸覺、透過視覺藝術手段，演繹不同社區既多元又具獨有個性的面貌，藉此引發大眾對都市、社區、社羣的關注，激發個體的一點點體驗和回憶。

鄧國騫以尋寶為題，以不同物件訴說一個關於赤柱與海的故事。大家經過赤柱市政大廈，不妨想像自己是一個愛幻想愛探險的人，重組一個尋寶經驗，和藝術家走過充滿詩意的意象旅程。洞穴創意工作室則觀察東涌，發覺城中樓高人滿，雖有空亭卻沒人閒坐，於是在東涌市政大樓平台設置方凳和木亭，重置人與人及環境的連結。歡迎你跟我們一齊抽空坐下來去發掘更多城市中的空間。曾在大角咀工作的楊悅欣，就走訪了大角咀的大街小巷大小商舖和收集了街道上為人熟悉的物品，在大角咀市政大廈堆砌出一個濃縮了的舊區立體景觀。愛懷舊的你必能勾起串串回憶。李天倫則用耳朵探索屯門社區，轉化成看得見的音域雕塑，在龍逸社區會堂演繹一段穩藏着十五分鐘的視覺步行樂曲，就讓我們齊來用眼睛跟著舞動吧！

在展出的一年期間，連串活動包括工作坊、導賞團等，會陸續為你悉心策劃。

就讓我們「悠」然自得暢「遊」載有多元藝術的公共空間，遊走藝術家的精彩創作意念，探索與你相連的社區文化活動。

藝術推廣辦事處總監  
劉鳳霞

# Foreword

I believe the completion of the installation of a public artwork marks the beginning of the life of public art.

The most direct way to connect art and public space is to install artworks in the public space. It is only when an artwork encounters an audience that its uniqueness can manifest itself to its full and captivating effect! The most important role in bringing public art into life is the creativity with which the artist applies their personal experience, understanding and effort to conveying the particular time, environment, people, things, culture, history and spirit of the public space.

The public art project “ARTivating Public Buildings” invited four groups of local artists from diverse backgrounds to create site-specific and community-related works of art specially tailored to the public space in four selected government buildings. The project aims to infuse art into our everyday lives, to narrow the distance between art and the public, to offer them a new experience when they visit the buildings and to allow everyone to access and appreciate art in our hectic daily lives. In addition, it serves as a platform for artists to apply their unique sensitivity to interpreting the diversity and specificity of communities in the form of visual arts and thus to arousing public awareness of the city, communities and neighbourhoods and triggering both experiences and reminiscence.

Tang Kwok-hin creates a series of artworks on the theme of “treasure hunt” to narrate an imaginary story about Stanley and the sea: drop by Stanley Municipal Services Building and experience a poetic journey with the artist as he inspires you to reimagine yourself as a pioneering adventurer on a bold hunt for treasure. thecaveworkshop observes the existence of void in Tung Chung and recreates the negative space of a traditional pavilion with seats in Tung Chung Municipal Services Building to reconnect people with the environment; take some time to sit down with us and explore more of the city’s “voids”. Having once worked in Tai Kok Tsui, Jino Yeung returns to the district and collects items from the streets to illustrate the neighbourhood in a three-dimensional cityscape; for those fond of reminiscence, her work in Tai Kok Tsui Municipal Services Building will certainly trigger a sense of nostalgia. Li Tin-lun listens to the sound of the Tuen Mun community and visualises what he hears in a “soundscape” that offers a 15-minute visible movement of sound in Lung Yat Community Hall : dance along to the rhythm of the neighbourhood presented before your eyes !

A dedicated series of activities – including workshops and guided tours – will be organised especially for you during the one-year exhibition period.

Join us as we take a leisurely stroll through the public spaces “ARTivated” by different media, dwell for a while in the artists’ amazing creative ideas and explore the cultural activities of the local community!

Lesley Lau  
Head of Art Promotion Office



Stanley  
Municipal Services Building  
赤柱市政大廈

Tang Kwok-hin  
鄧國騫



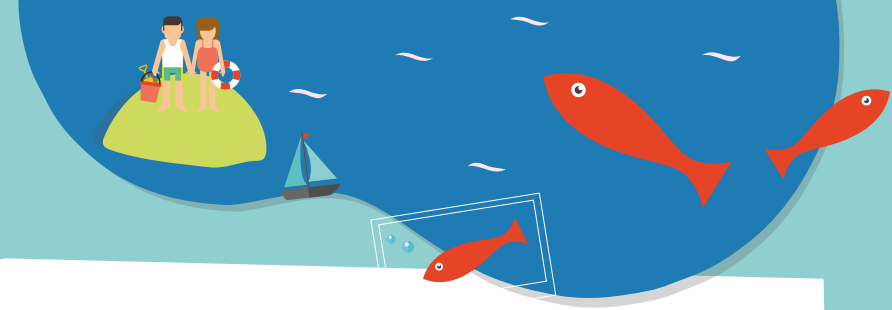
鄧國騫，1983年生於香港，於2006及2008年分別取得香港中文大學藝術系藝術文學士及碩士，是一位混合媒介藝術家。2009年獲香港當代藝術雙年獎優秀獎，亦為2013年亞洲文化協會獎助金得主。他的作品常以拼貼手法重組社會日常符號，並藉想像力重新建構新的閱讀方式，透露出對人、物及事的種種情懷。

Born in 1983 in Hong Kong, Tang Kwok-hin is a mixed media artist who obtained his Bachelor of Arts in Fine Arts in 2006 and his Master of Fine Arts in 2008 from the Chinese University of Hong Kong. He won first prize at the Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009 and was an Asian Cultural Council Grantee in 2013. His art focuses on occasion, space, time and approaches to symbols as a way to explore hidden rules of living and existing context for self-expression, such as collage.

裝置  
Installation

混合媒介  
Mixed media





## 這裡有船 *Here the Ships*

作品由「金銀島」、「對岸還遠」、「撈一把」、「海」及「漁翁」五組作品組成。

This series of five artworks comprises *Treasure Island, The Opposite Shore is Still Far Away, To Make Capital of, Sea and Fisherman*.

鄧國騫從新界西北往港島南的漫長旅程途中，幻想自己在一艘船上漂在大海中。當他到達赤柱，眼見旅客手上翻著的書，盡是異國情調的香港。他沿小徑經赤柱市政大廈去到岸邊，發現不同的環境痕跡，每每都暗示著一個久違的時代。藝術作品中，無論是船上的日常用品，或是似是寶物的東西，以至是一幅探險尋寶的地圖，都在跟大家細說一個屬於逝去年代的故事。當你看到分佈這裡的藝術作品時，會否聯想到另一個故事？

Travelling from the northwest New Territories to the south of Hong Kong Island, Tang Kwok-hin imagines he is in a swaying cabin on a boat. Arriving in Stanley, he finds tourists from different countries leafing through books full of the flavour of exotic Hong Kong. He walks through small paths beside the Stanley Municipal Services Building and reaches the seashore, where elements from the environment reveal a long forgotten era. Objects from daily life on a boat, a treasure trove of objects and even an imaginary Treasure Island atlas tell us an old story. Through these artworks in different corners, can we compose new narratives?

赤柱市政大廈

地址：香港赤柱市場道6號

開放時間：上午7時至晚上11時

作品位置：地面下層大堂、地面上層中庭及圖書館玻璃外牆

**Stanley Municipal Services Building**

Address : 6 Stanley Market Road, Hong Kong

Opening Hours : 7am to 11pm

Location of artworks : LG Lobby, UG Atrium & Library Glass Wall

Tung Chung  
Municipal Services Building  
東涌市政大樓



thecaveworkshop  
洞穴創意工作室

洞穴創意工作室為本地新進的設計及藝術創作團隊，於2010年成立，由七位不同設計專業的年青設計師組成，涵蓋平面設計、室內及空間設計至時裝及形象設計。團隊成立初期以廢木料改造成實驗性的手造家俱為人所認識。他們多次獲邀參加工廈導賞活動、再生設計工作坊、裝置藝術及本地文化藝術大型展覽「deTour」，亦於2013年獲邀到法國巴黎參加「meet my project 2013」展覽。

Established in 2010, thecaveworkshop is a new up-and-coming design and creative team in Hong Kong comprising seven young local professionals working in the fields of graphic, interior, fashion and image design. thecaveworkshop is earning a name for itself with its handmade experimental reclaimed wood furniture and has been invited to take part in several guided tours of industrial buildings, regeneration workshops, installations, the large scale local arts and culture exhibition *deTour* and the *meet my project 2013* exhibition in Paris, France.

公共空間設計  
Public space design

木及混凝土  
Wood and concrete





## 有空 *Existence of the Void*

洞穴創意工作室在城中觀察，發覺城中樓高人滿，卻有空亭沒人閒坐；馬路車多，又有小道沒人遊逛。忙碌叫人相互隔絕，與存活環境割裂。但細想究竟是城市沒空讓人慢步靜坐，還是明明有空，人卻選擇隱沒於繁忙。古人建亭乘涼觀景，智造公共空間讓人與人及大自然相聯。在現代城市中築亭卻突顯了動靜的反差。藝術家重塑亭的負空間和長梯上的座位陣與背後的山境建築截然不同，讓人反思空間規劃，亦重新連結人與人及環境。城市有空，未知大家有否抽空去發掘更多？

thecaveworkshop observes the existence of the void in the city, which lies between the dense buildings and on the corners of the teeming streets. Being busy brings estrangement and detachment. Does the city fill the void or is the void quietly hiding in our hectic daily routines? In ancient Chinese culture, pavilions were built as public areas for people to stop and reflect on their presence in nature. In modern urban planning, the erection of a pavilion creates a juxtaposition between the bustling surroundings and the tranquillity of the structure, provoking a fascinating sense of displacement. Recreating the negative space of the pavilion and its seats on the extensive stairs of the municipal building with a contradictory backdrop formed by the mundane office block and a mountain, thecaveworkshop reviews the relationship between spatial planning and nature and reconnects people and the environment. The void dwells in our city, do you have the space to explore it?

### 東涌市政大樓

地址：新界大嶼山東涌文東路39號

開放時間：上午7時至晚上11時

作品位置：一樓平台

### Tung Chung Municipal Services Building

Address : 39 Man Tung Road, Tung Chung, Lantau, New Territories

Opening Hours : 7am to 11pm

Location of artwork : 1/F Podium

# Tai Kok Tsui Municipal Services Building 大角咀市政大廈



## Jino Yeung 楊悅欣



楊悅欣於2000年取得香港專業教育學院平面設計文憑後，投身平面設計行業，曾為香港多間公司建立品牌形象，為香港喜設計有公司創辦人。她曾走訪了大角咀舊區，把這區的人文情懷透過插畫和相片作記錄，將其拼貼成立體紙品(fotomo)，並於2011年舉辦「愛在大街小巷中找你」大型展覽和榮獲第二屆中華區插畫比賽優秀獎。

Since obtaining diploma in design from the Hong Kong Institute of Vocational Education in 2000, Jino Yeung has focused on developing her design career, providing brand image services for Hong Kong enterprises and founding Cheers Communication Ltd. After visiting Tai Kok Tsui, she captured the strong communal bonds of the district in illustrations and photos and then transformed these into 3D paper models (fotomo). In 2011, she organised the *Stories of Our Neighbourhood* exhibition to showcase her works and subsequently won the Certificate of Excellence of the Second China Illustration Awards.





## 大角咀市政大廈

地址：九龍大角咀福全街63號

開放時間：上午7時至晚上11時

作品位置：地下及三樓大堂

### Tai Kok Tsui Municipal Services Building

Address : 63 Fuk Tsun Street, Tai Kok Tsui, Kowloon

Opening Hours : 7am to 11pm

Location of artworks : G/F and 3/F Lobby



## 層層看看大角咀 *Look at Tai Kok Tsui Step by Step*

作品由「新新舊舊大角咀」和「立立雜雜大角咀」兩件作品組成。

This set of two artworks includes *New and Old Tai Kok Tsui* and

*Our Sundry Tai Kok Tsui*.

大角咀是一個混合了工業、住宅、零售、學校的小區。區內至今亦保存了很多八九十年代的建築與小店。楊悅欣在這地方工作了一段時間，好奇地到處拍照和訪問，發現很多地道故事，並將它們變成了插畫、圖像，層次地表達出來。作品主要以從社區中搜集的物件配合相片與插畫，並以四四方方的盒子記錄著大角咀的不同人和事，展出一個充滿當區文化的作品。希望大家能坐在小紅櫈上，細心回味這個大角咀年代的小縮影。

Tai Kok Tsui is a small community featuring a mix of industrial, residential buildings and retail buildings as well as schools. Many buildings and small shops built in the 1980s and 1990s can still be found in the district. Having already worked in this community for some time, Jino Yeung was sparked by a sense of curiosity to take photos and conduct interviews with her neighbours. She then presented the vanishing old culture and the stories of the neighbourhood through multiple layers of illustrations and images. The items she has collected from Tai Kok Tsui and the square boxes that are assembled with the photos and illustrations form the key media of her artwork, telling a different story about the people and events of the district. Take the opportunity to sit on the little red stool and contemplate a miniature of this neighbourhood.

裝置  
Installation

混合媒介  
Mixed media





Lung Yat  
Community Hall  
龍逸社區會堂



Li Tin-lun  
李天倫

李天倫生於1980年，2003年於香港中文大學藝術系取得藝術學士學位，並於2012年取得藝術碩士學位。他的作品包括實體雕塑、虛擬模型、數位影像、互動裝置等不同的創作媒介，近年創作「音域」雕塑，記錄城市環境中的聲音變化。最近參與展覽包括「第二屆“CAFAM未來展”」、「Hong Kong Eye」和「香港當代藝術獎 2012」。

Born in 1980, Li Tin-lun obtained his Bachelor of Arts in Fine Arts in 2003 and his Master of Fine Arts in 2012 from the Chinese University of Hong Kong. His work spans many disciplines, from sculpture and virtual modelling to digital images and interactive installations. He has recently been drawn to creating “soundscape” sculptures, which record environmental sounds in different communities. His work has been exhibited at the 2<sup>nd</sup> “CAFAM – FUTURE” Exhibition, Hong Kong Eye and the Hong Kong Contemporary Art Awards 2012.



龍逸社區會堂

地址：新界屯門業旺路106號

開放時間：(星期一至六) 上午9時至下午1時；下午2時至晚上10時

(星期日及公眾假期) 上午9時至下午1時；下午2時至5時

作品位置：地下大堂

Lung Yat Community Hall

Address : 106 Yip Wong Road, Tuen Mun, New Territories

Opening Hours : (Mondays to Saturdays) 9am to 1pm, 2pm to 10pm

(Sundays and public holidays) 9am to 1pm, 2pm to 5pm

Location of artwork : G/F Lobby



裝置  
Installation  
不銹鋼  
Stainless steel

## 屯門生活－聲音景觀

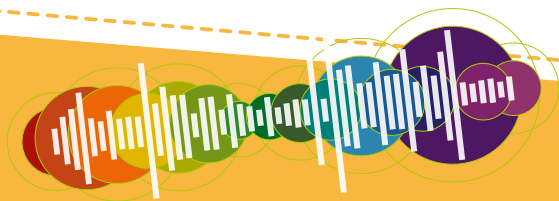
### *Living Soundscape - Tuen Mun*

走在屯門市中心到龍逸社區會堂的路上，透過四週環境的聲音，李天倫感受到屯門市的多元。

他記錄這生活路線的聲音變化，藉著電腦程式把各種聲音轉化成高低抑揚的聲波圖像結構。牆上展示的聲音景觀由是屯門河兩旁的建築物及水中倒映建構而成，高矮多樣的建築物反映了社區聲音的起伏變化。另一組在樓梯旁展示的作品同樣是在社區環境記錄而轉化成的聲波結構，跟屯門市居民日常習慣、文化活動的剪影片段交織在一起，反映了生活中的各種體會，譜出一段段細緻的生活樂章。

While walking between the town centre and Lung Yat Community Hall, Li Tin-lun listened to the sounds that envelop Tuen Mun and experienced the diversity of people's daily lives.

He has now converted the sounds he recorded along the route into visual structures that demonstrate the high and low frequencies of the soundtrack. Two sets are presented. The first soundscape displayed on the wall is composed of the buildings alongside Tuen Mun River and their reflection in the river; the differences in height represent the changes in sound in the community. The other set displayed on the staircase handrail is also an environmental sound recording, this time converted into frequency structures with silhouettes from people's lives to form a dedicated composition of "live" music.





## Tang Kwok-hin 鄧國審

藝術家將於展覽期間舉行「老人與海」人物畫像及手繪魚工作坊。  
參加者的創作有機會成為作品一部份展示。

The artist will conduct portrait and wooden fish drawing workshops entitled "The Old Man and the Sea" throughout the exhibition period. Works by participants may be displayed as part of the public art installation.



## Jino Yeung 楊悅欣

藝術家將於展覽期間舉行「紅欖仔留影大角咀」及「迷你我的大角咀」模型工作坊。  
參加者的創作有機會成為作品一部份展示。

The artist will conduct workshops throughout the exhibition period, namely "Photos from the red plastic stool in Tai Kok Tsui" and "Mini Tai Kok Tsui model making". Works by participants may be displayed as part of the public art installation.



展覽期間還有一連串活動包括工作坊、導賞團等。  
更多詳情，請留意Facebook公佈或向社群藝術網絡查詢。

A series of activities, including workshops and guided tours,  
For more details, please see our Facebook page or contact C

# 公眾參與 藝術活動 PUBLIC PARTICIPATION ACTIVITIES



Li Tin-lun  
李天倫

藝術家將於展覽期間舉行「拼湊生活聲音」工作坊，帶領參加者以立體呈現周遭環境的聲音。作品有機會同場展出。

During the exhibition period, the artist will conduct workshops entitled "Daily Sound Puzzle" using soft blocks to visualise daily sounds. Works by participants may be displayed with the public art installation.



thecaveworkshop  
洞穴創意工作室

藝術家將於展覽期間聯同學生及區內人士以文字和攝影作媒介，探索東涌公共空間的可能性，研究的結果將安排展出。

The group of artists will conduct a research project together with students and the Tung Chung community that will aim to explore possibilities for public space in Tung Chung through text and photography. The outcomes of the project will be displayed.

will be held during the exhibition period.  
Community Art Network.



f ARTivatingPublicBuildings 🔍

展覽日期 Exhibition period : 29.7.2015 — 28.7.2016

電郵 Email : enquiry@communityartnetwork.hk

查詢 Enquiries : 6717 8723 (社群藝術網絡 Community Art Network)

主辦 Presented by



民政事務局  
Home Affairs Bureau

籌劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



藝術推廣辦事處  
ART  
PROMOTION  
OFFICE

支持單位 Supported by



民政事務總署  
Home Affairs Department



食物環境衛生署  
Food and Environmental  
Hygiene Department

節目策劃 Programme Coordinator



節目如有任何更改或取消將不作事先通知。主辦單位保留最後更改權利。

版權屬香港特別行政區政府所有 ©2015 年。版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。

All programme information is subject to change without prior notice.

All programmes are held at the discretion of the presenter.

Copyright ©2015 by The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All rights reserved.